



Dubnický Metalurgický Kombinát

Zmluva o spolupráci

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
(Obchodného zákonníka)

Článok I. Zmluvné strany

Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.
so sídlom: Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom
IČO: 46 647 414
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, oddiel: Sro, vložka č. 26340/R
zastúpená: Ing. Michal Petříček – konateľ

(ďalej len „Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.“)

a

VYSOKÁ ŠKOLA VÝTVARNÝCH UMENÍ v Bratislave

so sídlom: Hviezdoslavovo námestie 18, 814 37 Bratislava
IČO: 00158 805
zastúpená: prof. akad. mal. Stanislav Stankoci - rektor

(ďalej len „VŠVU“)

(„Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.“ a „VŠVU“ spoločne aj ako „Zmluvné strany“)

Článok II. Preambula

POJMY Vymedzenie pojmov

„Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.“ znamená stranu tejto zmluvy **Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.**, so sídlom Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, IČO: 46 647 414, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, oddiel: Sro, vložka č. 26340/R

„VŠVU“ znamená stranu tejto zmluvy **VYSOKÁ ŠKOLA VÝTVARNÝCH UMENÍ v Bratislave**, so sídlom: Hviezdoslavovo námestie 18, 814 37 Bratislava, IČO: 00 158 805.

„umelecké dielo“ alebo „dielo“ výsledok tvorivej umeleckej činnosti študentov a/alebo učiteľov **VŠVU**,

„predpis“ znamená akýkoľvek právny predpis, pravidlo alebo oficiálny príkaz kompetentného vládneho, medzivládneho alebo nadnárodného orgánu, agentúry, oddelenia, kontrolného orgánu alebo iného orgánu alebo organizácie,

„sympóziu“, resp. „projekt“ znamená výtvarné sympóziu, ktoré je jasne a zreteľne špecifikované **VŠVU**, v súvislosti s ktorým bola medzi zmluvnými stranami uzavretá táto Zmluva o spolupráci.

Článok III. Predmet zmluvy

- 3.1 Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať pri výtvarnom sympóziu, ktoré sa bude konať v priestoroch výrobného závodu spoločnosti Metalurg_Steel, s.r.o., so sídlom Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, IČO: 46 647 414, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, oddiel: Sro, vložka č. 19818/R (ďalej len „Metalurg_Steel, s.r.o.“) v Dubnici nad Váhom v dňoch od 09.11.2012 do 16.11.2012. Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. má záujem podporiť a spolupracovať pri výtvarnom sympóziu s VŠVU.
- 3.2 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. je pripravený spolupracovať s VŠVU na organizácii a priebehu výtvarného sympózia, ktoré sa bude konať v priestoroch výrobného závodu Metalurg_Steel, s.r.o. v dňoch od 9.11.2012 do 16.11.2012.

Contract on cooperation

concluded according to § 269 section 2 of the Act No. 513/1991 Coll., as amended
(Commercial Code)

Article I. Contracting parties

Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.
with the seat: Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom
Company ID: 46 647 414
recorded in the Companies Register of the District Court Trenčín, part: Sro, insert No. 26340/R
represented by: Mr. Ing. Michal Petříček – representative

(hereinafter only „Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.“)

a

VYSOKÁ ŠKOLA VÝTVARNÝCH UMENÍ v Bratislave – the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava

with the seat: Hviezdoslavovo námestie 18, 814 37 Bratislava
Company ID: 00158 805
represented by: Mr. prof. akad. mal. Stanislav Stankoci - rector

(hereinafter only the „VŠVU“)

(„Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.“ and the „VŠVU“ jointly also as the „Contracting parties“)

Article II. PREAMBLE

TERMS Specification of terms

„Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.“ means the party of this contract, **Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.**, with the seat Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, Company ID: 46 647 414, recorded in the Companies Register of the District Court Trenčín, part: Sro, insert No. 26340/R

The „VŠVU“ means the party of this contract, **VYSOKÁ ŠKOLA VÝTVARNÝCH UMENÍ v Bratislave**, with the seat: Hviezdoslavovo námestie 18, 814 37 Bratislava, Company ID: 00 158 805.

The „artistic work“ or the „work“ is the result of creative artistic activity of the students and/or teachers of the **VŠVU**,

The „regulation“ means any legal regulation, rule or an official order of a competent governmental, intergovernmental or supranational authority, agency, department, control body or other authority or organization,

The „symposium“, or the „project“ means the fine-art symposium, which is clearly and distinctly specified by the **VŠVU**, in connection with which this Contract on cooperation was concluded between the contracting parties.

Article III. Subject of contract

- 3.1 The Contracting parties commit to cooperate at the fine-art symposium, which will be realized in the spaces of the manufacturing enterprise of the company Metalurg_Steel, s.r.o., with the seat Továrenská 56, 018 41 Dubnica nad Váhom, Company ID: 46 647 414, recorded in the Companies Register of the District Court Trenčín, part: Sro, insert No. 19818/R (hereinafter only „Metalurg_Steel, s.r.o.“) in Dubnica nad Váhom in the days since 09.11.2012 till 16.11.2012. Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. has the interest to support and cooperate at the fine-art symposium with the VŠVU.
- 3.2 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. is prepared to cooperate with the VŠVU at the organization and course of the fine-art symposium, which will be realized in the spaces of the manufacturing enterprise Metalurg_Steel, s.r.o. in the days since 9.11.2012 till 16.11.2012.

**Článok IV.
Závazky VŠVU**

- 4.1 VŠVU sa zaväzuje prostredníctvom svojich študentov a/alebo vysokoškolských učiteľov katedry Socha, objekt, inštalácia zabezpečiť vytvorenie umeleckých diel z materiálu, ktorý poskytne Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o., s tým, že vytvorením umeleckých diel prejde vlastnícke právo hmotného substrátu vytvorených diel na Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.. Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. berie na vedomie, že autorské práva na použitie vytvorených umeleckých diel sú majetkom ich autorov; za účelom získania práv na použitie vytvorených umeleckých diel uzatvorí Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. s každým autorom diela licenčnú zmluvu na použitie diela.
- 4.2 VŠVU zabezpečí v dňoch od 9.11.2012 do 16.11.2012 prítomnosť piatich študentov a/alebo vysokoškolských učiteľov VŠVU, katedry Socha, objekt inštalácia, ktorí od 9.11.2012 do 16.11.2012 každý deň v čase od 8.00 do 18.00 hod., a aj po tomto termíne, ak to budú vyžadovať technologické postupy v priestoroch výrobného závodu v Dubnici nad Váhom budú z materiálu im poskytnutým vytvárať umelecké diela.
VŠVU zabezpečí, aby každý z prítomných piatich študentov a/alebo vysokoškolských učiteľov VŠVU, katedry Socha, objekt inštalácia, ktorí budú umelecké diela na účely tejto zmluvy o spolupráci vytvárať, podpísal vyhlásenie o tom, že umelecké diela na účely tejto zmluvy vytvorí bezodplatne a na účely použitia vytvoreného umeleckého diela uzatvorí s Dubnickým Metalurgickým Kombinátom, s.r.o. osobitnú licenčnú zmluvu na použitie vytvoreného diela.
- 4.3 Zároveň VŠVU sa zaväzuje, že študenti a/alebo vysokoškolskí učitelia VŠVU vytvoria minimálne 5 umeleckých diel a všetky vytvorené diela po skončení výtvarného sympózia odovzdajú spoločnosti Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. bez nároku na honorár.
- 4.4 Koordinátorom projektu zo strany VŠVU bude doc. Ján Hoffstädter, akad. soch., vedúci Katedry socha, objekt inštalácia.

**Článok V.
Závazky Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.**

- 5.1 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. sa zaväzuje zabezpečiť na výtvarné sympóziu priestory výrobného závodu spoločnosti Metalurg_Steel, s.r.o., v Dubnici nad Váhom, ktoré budú VŠVU k dispozícii od 9.11.2012 do 16.11.2012 každý deň v čase od 8.00 do 18.00 hod. a aj po tomto termíne, ak to budú vyžadovať technologické postupy, najneskôr však do 30.11.2012.
- 5.2 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. sa zaväzuje poskytnúť na vytvorenie diel materiál a technológie, ktoré má k dispozícii.
- 5.3 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. sa zaväzuje zabezpečiť prítomnosť zamestnanca spoločnosti Metalurg_Steel, s.r.o., ktorý bude študentom a vysokoškolským učiteľom VŠVU pri vytváraní diel poskytovať potrebnú pomoc.
- 5.4 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. sa zaväzuje zabezpečiť pre študentov a vysokoškolských učiteľov VŠVU bezpečnostné školenie a zapožičať študentom a vysokoškolským učiteľom VŠVU spolupracujúcim na projekte ochranné prilby na celú dobu trvania výtvarného sympózia.
- 5.5 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. sa zaväzuje zabezpečiť pre študentov a vysokoškolských učiteľov VŠVU ubytovanie a stravu dvakrát denne (obedy, večere, minimálne 1x teplá strava) počas celej doby trvania výtvarného sympózia.
- 5.6 Koordinátorom projektu zo strany Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. bude pán Ing. Juraj Mác. Odborným garantom pri procese zvárania a brúsenia bude pán Miroslav Brokeš a odborným garantom pri procese formovania a odlievania bude pán Vladimír Marcin.

**Článok VI.
Spoločné záväzky Zmluvných Strán**

Zmluvné strany sa dohodli, že v období od 9.11.2012 do 16.11.2012 budú spolupracovať na vytvorení umeleckých diel študentmi a vysokoškolskými učiteľmi VŠVU. V záujme tohto zámeru Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. poskytne na vytvorenie umeleckých diel potrebný materiál a technológie jemu prístupné podľa vlastného zväzenia. VŠVU sa prostredníctvom svojich študentov a vysokoškolských učiteľov zaväzuje zabezpečiť vytvorenie minimálne 5 kusov umeleckých diel, pričom vlastníkom hmotného substrátu vytvorených umeleckých diel bude Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o..

**Article IV.
Commitments of VŠVU**

- 4.1 The VŠVU commits to ensure the creation - through its students and/or academic teachers of the Department of Sculpture, Object, and Installation - of artistic works from the material, which will be provided by Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o., provided that by the creation of artistic works the ownership right of the material substrate of the created works will be transferred to the Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.. The Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. takes into account that the rights of authors to the use of the created artistic works are the property of their authors; for the purpose of gaining the rights for the use of the created artistic works, the Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. will conclude with each author of the work a license contract for the use of the work.
- 4.2 The VŠVU will ensure in the days since 9.11.2012 till 16.11.2012 the presence of five students and/or academic teachers of the VŠVU, the Department of Sculpture, Object, and Installation, who will create since 9.11.2012 till 16.11.2012 each day in the time since 8:00 AM till 6:00 PM, and also after this term, if required by the technological procedures in the spaces of the manufacturing enterprise in Dubnica nad Váhom, artistic works from the material provided for them.
The VŠVU will ensure that each of the present five students and/or academic teachers of the VŠVU, the Department of Sculpture, Object, Installation, who will create the artistic works for the purposes of this contract on cooperation, will sign a declaration on the agreement that they will create the artistic works for the purposes of this contract free of charge, and for the purposes of use of the created artistic work they will conclude with the Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. a separate license contract for the use of the created work.
- 4.3 At the same time the VŠVU commits that the students and/or the academic teachers of the VŠVU will create at least 5 artistic works and all the created works after the end of the fine-art symposium will be handed in to the company Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. without any claim of a charge.
- 4.4 The coordinator of the project from the side of the VŠVU will be Mr. doc. Ján Hoffstädter, academic sculptor, manager of the Department of Sculpture, Object, and Installation.

**Article V.
Commitments of Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.**

- 5.1 The Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. commits to ensure for the fine-art symposium the spaces of the manufacturing enterprise of the company Metalurg_Steel, s.r.o., in Dubnica nad Váhom, which will be at disposal for the VŠVU since 9.11.2012 till 16.11.2012 each day in the time since 8:00 AM till 6:00 PM, and also after this term, if required by the technological procedures, however, at latest till 30.11.2012.
- 5.2 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. commits to provide for the creation of works the material and technologies, which it has at disposal.
- 5.3 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. commits to ensure the presence of an employee of the company Metalurg_Steel, s.r.o., who will provide necessary assistance for the students and academic teachers of the VŠVU at the creation of works.
- 5.4 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. commits to ensure for the students and academic teachers of the VŠVU the safety training and to lend to the students and academic teachers of the VŠVU cooperating at the project the protective helmets for entire period of duration of the fine-art symposium.
- 5.5 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. commits to ensure for the students and academic teachers of the VŠVU the accommodation and catering twice daily (lunches, dinners, at least 1x warm meal) for entire period of duration of the fine-art symposium.
- 5.6 The coordinator of the project from the side of the Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. will be Mr. Ing. Juraj Mác. The professional guarantor at the process of welding and grinding will be Mr. Miroslav Brokeš and the professional guarantor at the process of forming and casting will be Mr. Vladimír Marcin.

**Article VI.
Joint commitments of Contracting parties**

The Contracting parties have agreed upon that in the period since 9.11.2012 till 16.11.2012 they will cooperate at the creation of artistic works by the students and the academic teachers of the VŠVU. For this intention, the Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. will provide for the creation of artistic works the necessary material and technologies accessible for it according to its own consideration. The VŠVU commits to create through its students and the academic teachers minimum 5 pieces of artistic works, at which the owner of the material substrate of the created artistic works will be Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o..

Za vytvorené diela si autori nebudú nenárokovať odmenu (študenti a vysokoškolskí učitelia vytvoria umelecké diela na účely plnenia tejto zmluvy bezodplatne) a diela ponechajú v priestoroch Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. resp. Metalurg_Steel, s.r.o.

Článok VII. Dohoda o dôvernosti údajov

- 7.1 Majúc na mysli dôležitosť dôvernosti niektorých informácií ako aj potrebu udržiavať tieto informácie dôvernými z dôvodu ich dôležitosti pre Zmluvné strany tejto Zmluvy, a pre účely projektov podpory aktivít Zmluvných strán sa Zmluvné strany tejto Zmluvy rozhodli upraviť pravidlá spravujúce poskytovanie, používanie a ochranu vzájomne poskytnutých dôverných informácií.
- 7.2 Dôverné informácie
- a) Dôverné informácie sú akékoľvek informácie verejne neprístupné, technické, obchodné alebo iné informácie, ktoré niektorá strana tejto Zmluvy (ďalej aj ako „Poskytovateľ“) označí ako dôverné, alebo s ktorými sa má nakladať, vzhľadom na okolnosti známe druhej strane (ďalej aj ako „Prijímateľ“) pri poskytnutí informácií ako s dôvernými, alebo akékoľvek informácie, z povahy ktorých je pochopiteľné pre akúkoľvek osobu, že sú dôverné. Dôverné informácie sú aj, no nie len, akékoľvek technické, obchodné alebo komerčné informácie, špecifikácie, plány, návrhy, modely, vzorky, dáta, počítačové programy, softvér, alebo dokumentácia v akejkoľvek podobe či už zachytené hmotne alebo ústne poskytnuté, ako aj informácie prijaté od inej osoby ako je poskytovateľ, pokiaľ je táto osoba zaviazaná nimi nakladať ako s dôvernými. Dôverné informácie poskytnuté prijímateľovi priamo alebo v záujme poskytovateľa sú chránené touto dohodou, s výnimkou uvedenou v písmene b), tohto článku nižšie.
- b) Dôvernými informáciami nie sú informácie, ktoré :
- sú, alebo sa následne stanú verejne dostupnými inak ako porušením povinností podľa tejto Zmluvy Prijímateľom, alebo
 - boli získané od tretej osoby, ktorá podľa odôvodneného úsudku Prijímateľa je oprávnená šíriť tieto informácie, alebo
 - ktoré boli nezávisle vyvinuté Prijímateľom, bez použitia akýchkoľvek dôverných informácií podľa tejto Zmluvy.
- 7.3 Poskytnutie informácií
- a) Prijímateľ môže počas účinnosti tejto Zmluvy použiť Dôverné informácie iba na účely tejto Zmluvy a bez akéhokoľvek časového obmedzenia nesmie poskytnúť akékoľvek Dôverné informácie tretím osobám, okrem nižšie uvedených prípadov.
- b) Prijímateľ je oprávnený poskytnúť dôverné informácie:
- kompetentnému súdnemu, rozhodcovskému alebo inému príslušnému rozhodovaciemu orgánu, v súvislosti s akýmkoľvek súdnym alebo rozhodcovským konaním vzniknutým a vedeným v súvislosti s obchodnými vzťahmi medzi stranami, alebo
 - ak je ich poskytnutie požadované príkazom kompetentného súdu, či už podľa príslušného pracovného postupu na poskytnutie dokumentov alebo inak, alebo
 - v súlade so zákonom, predpisom, podľa ktorého je strana povinná alebo požadovaná konať, alebo
 - vládnej, bankovej, daňovej alebo inej kontrolnej autorite, ktorá je oprávnená a kompetentná ich vyžadovať,
- to všetko za podmienky, že Prijímateľ včas a vopred oznámi takúto povinnosť poskytnúť dôverné informácie Poskytovateľovi a bude spolupracovať s Poskytovateľom na náklady Poskytovateľa, na zabezpečení potrebného príkazu, rozhodnutia alebo iného obdobného aktu na ochranu dôverných informácií.
- c) Prijímateľ sa zaväzuje dodržiavať potrebné opatrenia na ochranu dôvernosti dôverných údajov, minimálne však porovnateľné s opatreniami aké dodržiava pri ochrane vlastných údajov podobnej povahy a dôležitosti (ktoré však nebudú v menšom rozsahu a kvalite, ako je rozumné a obvyklé). Prijímateľ môže poskytnúť dôverné informácie iba v nevyhnutnom rozsahu svojim zamestnancom, riaditeľom, poverencom, a zástupcom ako aj, no nie len, externým poradcom a konzultantom, pokiaľ takéto osoby súhlasili s tým, že budú viazané touto dohodou, alebo podobnou dohodou za rovnakých podmienok (s príslušnými primeranými úpravami), aké sú uvedené v tejto Zmluve.
- d) Dôverné informácie môžu byť poskytnuté, reprodukované, kopírované, zhrnuté alebo distribuované, či už vcelku alebo čiastočne, iba v súlade s obchodnými vzťahmi medzi Prijímateľom a Poskytovateľom, a iba za podmienok uvedených v tejto Zmluve, pokiaľ sa strany

The authors will not require any reward for the created works (the students and the academic teachers will create the artistic works for the purposes of fulfillment of this contract free of charge) and they will leave the works in the spaces of the Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. or Metalurg_Steel, s.r.o.

Article VII. Contract of confidentiality of data

- 7.1 Keeping in mind the importance of the secrecy of some information, as well as the need to keep this information as confidential for the reason of their importance for the Contracting parties of this contract, and for the purposes of support activities of projects of the Contracting parties, the Contracting parties of this contract have decided to regulate the rule governing the provision, use and protection of mutually provided confidential information.
- 7.2 Confidential information
- a) Confidential information is any information publicly not accessible, technical, business or other information, which some party of this contract (hereinafter also as the „Provider“) will assign as confidential information, or which is to be treated, in view of the circumstances known to the other party (hereinafter also as the „Recipient“) at the provision of information as the confidential one, or any information, from the character of which it is obvious for any person that it is confidential. The Confidential information is also, but without limitation, any technical, business or commercial information, specifications, plans, drafts, models, specimens, data, computer programs, software, or documentation in any form, whether recorded materially or provided orally, as well as the information received from other person than the provider, if such a person is committed to treat it as confidential. The Confidential information provided to the recipient directly or in the interest of the provider is protected by this contract, with the exceptions stated in letter b), of this article below.
- b) The confidential information there is not the information, which:
- is, or it subsequently becomes publicly available otherwise than by the infringement of obligations according to this contract by the Recipient, or
 - it was obtained from a third person, which according to the substantiated opinion of the Recipient is entitled to spread this information, or
 - which was independently developed by the Recipient, without the use of any confidential information according to this contract.
- 7.3 Provision of information
- a) The Recipient can use during the effect of this contract the Confidential information only for the purposes of this contract, and, without any limitation of time, he must not provide any Confidential information to third persons, with the exception of below stated cases.
- b) The Recipient is entitled to provide the confidential information:
- to a competent judicial, arbitral or to other relevant decision-making authority, in connection with any judicial or arbitral proceedings originated and led in connection with the business relations between the parties, or
 - if its provision is required by an order of the competent court, whether according to the relevant operating procedure for provision of documents or otherwise, or
 - in accordance with an act, a regulation, according to which the party is obliged or required to act, or
 - a governmental, banking, taxation or other control authority, which is entitled and competent to require it,
- and all that under the condition that the Recipient will notice in time and in advance such an obligation to provide the confidential information to the Provider and he will cooperate with the Provider, at the expense of the Provider, at the ensuring of necessary order, decision or other similar act for the protection of the confidential information.
- c) The Recipient commits to observe necessary measures for protection of confidentiality of the confidential data, however at least comparable with the measures, which he observes at the protection of his own data of similar character and importance (however, which will not be in a lesser extent and quality, as it is sensible and customary). The Recipient can provide the confidential information only in a necessary extent to his employees, directors, nominees and representatives, as well as, without limitation, to external advisors and consultants, if such persons agreed that they will be tied by this contract, or by a similar contract under the same conditions (with relevant appropriate adjustments), as they are stated in this Contract.
- d) The Confidential information can be provided, reproduced, copied, summarized or distributed, whether in whole or partially, only in accordance with the business relations between the Recipient and the Provider, and only under the conditions stated in this Contract,

nedohodnú inak. Prijímateľ súhlasí a zaväzuje sa, že bude všetky dôverné informácie oddeľovať od ostatných dôverných informácií, aby sa predišlo ich zmiešaní sa.

- 7.4 Všetky dôverné informácie sú a vždy budú vlastníctvom Poskytovateľa. Poskytnutím dôverných informácií Prijímateľovi, Poskytovateľ v žiadnom prípade nedáva či už výslovne alebo nepriamo právo alebo licenciu Prijímateľovi na, alebo podľa, akýchkoľvek patentov, autorských práv, ochranných známk, obchodných tajomstiev, ako aj iných práv duševného a priemyselného vlastníctva, alebo iných práv patriacich Poskytovateľovi alebo tretím osobám. Žiadna strana nie je oprávnená postúpiť, previesť túto dohodu alebo nejaké práva a povinnosti s tým súvisiace na inú osobu.
- 7.5 Ustanovenia tejto Zmluvy sa primerane použijú tiež na akékoľvek a všetky obchodné alebo komerčné informácie strán, zahrňujúce, no nie iba, špecifikácie, plány, náčrty, modely, vzorky, dáta, počítačové programy, softwar, dokumentáciu, zachytené či už písomne alebo ústne, pokiaľ sú tieto informácie považované za obchodné tajomstvo podľa § 17 Obchodného zákonníka (zákon č. 513/1991 Zb. v platnom znení).

Článok VIII. Odstúpenie od Zmluvy

- 8.1 Odstúpenie od Zmluvy je možné zo strany ktorejkoľvek zmluvnej strany z dôvodu závažného porušenia tejto Zmluvy.
- 8.2 Závažným porušením tejto Zmluvy je neposkytnutie potrebnej súčinnosti niektorej zmluvnej strany inej zmluvnej strane, a to ani v dodatočnej lehote 3 dni.
- 8.3 Odstúpenie od tejto Zmluvy musí byť písomné a doručené druhej zmluvnej strane.
- 8.4 Zmluvu nie je možné vypovedať. Zmluvné strany môžu ukončiť alebo prerušiť plnenie zmluvy písomnou dohodou vo forme dodatku k tejto Zmluve.

Článok IX. Osobitné ustanovenie týkajúce sa povinného zverejnenia zmluvy a nadobudnutia jej účinnosti

- 9.1 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. berie na vedomie, že táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. VŠVU ako povinná osoba v zmysle zákona o slobode informácií zašle túto zmluvu po jej podpísaní obidvomi zmluvnými stranami Úradu vlády Slovenskej republiky na zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv.
- 9.2 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. berie ďalej na vedomie, že táto zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (§ 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka). Ak sa do troch mesiacov od uzavretia zmluvy zmluva nezverejní, platí, že k uzavretiu zmluvy nedošlo (§ 47a ods. 3 Občianskeho zákonníka).

Článok X. Záverečné ustanovenia

- 10.1 Zmluva sa uzatvára v písomnej forme, pričom sa zmluvné strany dohodli, že jej zmeny môžu byť uskutočnené len písomne.
- 10.2 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 16.11.2012, prípadne do dňa, keď budú v zmysle bodu 5.1 tejto Zmluvy dokončené práce na sympóziu, najneskôr však do 30.11.2012.
- 10.3 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak to bude potrebné pri jednotlivých obchodných prípadoch z dôvodu právnych, účtovných, daňových alebo iných dôvodov, bude táto Zmluva nahradená inou Dohodou alebo Zmluvou, v ktorej zostanú zachované podmienky stanovené v tejto Zmluve.
- 10.4 Zmluvné strany sa dohodli, že sporné otázky vyriešia najskôr mimosúdnu cestou.
- 10.5 Zmluvné strany sa pri plnení tejto Zmluvy spravujú všeobecnými ustanoveniami Obchodného zákonníka platného v Slovenskej republike.
- 10.6 Zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, pričom každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie.
- 10.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu uzatvorili slobodne, vážne, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu aj túto podpísali.

unless the parties agree otherwise. The Recipient agrees and commits that he will separate all the confidential information from the other confidential information, so that to prevent their mixing.

- 7.4 The entire confidential information is and will be always the property of the Provider. By the provision of the confidential information to the Recipient, the Provider does not give in any case, whether expressly or indirectly, any right or license to the Recipient for, or according to, any patents, copyright (right of authors), trademarks, trade secrets, as well as other rights of intellectual and industrial property, or other rights belonging to the Provider or to third persons. None party is entitled to assign, transfer this contract or some rights and obligations connected with it to another person.
- 7.5 The provisions of this contract will be adequately used also for any and all business or commercial information of the parties, including, but not only, specifications, plans, drafts, models, specimens, data, computer programs, software, documentation, whether recorded in writing or given orally, if this information is considered as the business secret according to § 17 of the Commercial Code (the Act No. 513/1991 Coll., as amended).

Article VIII. Withdrawal from Contract

- 8.1 The withdrawal from the Contract is possible from the side of any of the contracting parties for the reason of a serious infringement of this contract.
- 8.2 As a serious infringement of this contract there is considered the non-provision of necessary cooperation of some contracting party to the other contracting party, even in the additional term of 3 days.
- 8.3 The withdrawal from this contract must be in writing and delivered to the other contracting party.
- 8.4 The Contract cannot be denounced. The Contracting parties can terminate or interrupt the fulfillment of the contract by a written agreement in the form of a supplement to this Contract.

Article IX. Special provisions concerning the compulsory publication of contract and its coming into force

- 9.1 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. takes into account that this contract is the compulsorily published contract in accordance with § 5a of the Act No. 211/2000 Coll. on the free access to information and on the amendment of some acts (the act on freedom of information), as amended. The VŠVU, as the due person in accordance with the act on freedom of information, will send this contract after its signing by both contracting parties to the Office of Government of the Slovak Republic for the publication in the Central Register of Contracts.
- 9.2 Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o. takes into account that this contract comes into force in the day following after the day of its publication in the Central Register of Contracts (§ 47a section 1 of the Civil Code). If the contract is not published within three months from the conclusion of the contract, it applies that the contract was never concluded (§ 47a section 3 of the Civil Code).

Article X. Final provisions

- 10.1 The contract is concluded in written form, and the contracting parties have agreed upon that its amendments can be realized only in writing.
- 10.2 This contract is concluded for the limited period of time, namely till 16.11.2012, possibly to the day, in which according to point 5.1 of this contract there will be completed the works at the symposium, however at latest till 30.11.2012.
- 10.3 The Contracting parties have agreed that in the case, if it is necessary at individual business case for the reason of legal, accounting, tax or other reasons, this Contract will be replaced by another Contract or Agreement, in which there will remain preserved the conditions stipulated in this Contract.
- 10.4 The Contracting parties have agreed that any disputing questions will be solved at first in the out-of-court way.
- 10.5 The Contracting parties are governed at the fulfillment of this contract by the general provisions of the Commercial Code valid in the Slovak Republic.
- 10.6 The Contract is executed in two counterparts, at which each contracting party will obtain one counterpart.
- 10.7 The Contracting parties declare that they have concluded the Contract freely, seriously, they have understood its contents and as the sign of consent they have signed it.

V/In Dubnica n/Váhom, dňa/date 6. 11. 2012



Dubnický Metalurgický Kombinát, s.r.o.
Ing. Michal Petříček, Konateľ/Representative

VYSOKÁ ŠKOLA VÝTVARNÝCH UMENÍ
Mr. prof. akad. mal. Stanislav Stankoci, Rektor/Rector

s.r.o., Továrenská 55, 07
45 647 414



Vysoká škola výtvarných umení



814 57 BRATISLAVA
01

Dubnica - Dubnický Metal
DIČ: 20235